

പരസ് പരധാരണ തർജ്ജമകളിലൂടെ

അന്യഭാഷകളാണെന്നും അറിവില്ലാത്തവരാണ് മാതൃഭാഷയെക്കുറിച്ച് ആപൽക്കരമായ തോതിലുള്ളത്. 'ഭാരതം' പ്രകടിപ്പിക്കാറുള്ളത്. തങ്ങളുടേതൊഴിച്ചു മറ്റൊരും ഭാഷയാണ്, അവരുടെ ഭാഷയിൽ അറിവില്ലാത്ത ഒരു കാര്യത്തെ എത്രകൊണ്ടാണ് താഴ്ത്തിക്കൊടുക്കുന്നിട്ടുണ്ടെന്നും ആരും തിരക്കൊന്നില്ല. വികാരമാണ് വിവേകമല്ല ഈ സന്ദർഭങ്ങളിൽ ശക്തിപ്പെടുന്നത്. ഭാഷാഭാരതം കറുത്തു അന്യഭാഷകളുമായുള്ള പരിചയം വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതാണ് ഏറ്റവും നല്ല വഴി. ലോകത്തിൽ ഇന്ന് ഉപയോഗത്തിലിരിക്കുന്ന ഭാഷകളുടെ എണ്ണം അയ്യായിരത്തോളമാണ്. ഭാരതത്തിൽതന്നെ സാധാരണ ജനങ്ങൾ കാര്യമായി ഉപയോഗിക്കുന്ന 845 'ഭാഷാ' രൂപങ്ങളുണ്ടെന്നാണ് പറയപ്പെടുന്നത്. ജനസംഖ്യയിൽ, പത്തുശതമാനത്തിലധികം പേർ ഇംഗ്ലീഷു സംസാരിക്കുന്ന മൂപ്പന്മാരോടും സ്വതന്ത്രപരമായി കാരാജ്യങ്ങൾ ലോകത്തുണ്ട്. ഏറ്റവും അധികം പേർ സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ള വ്യവഹാരഭാഷ ഇംഗ്ലീഷുതന്നെ.

അന്യഭാഷകളുമായി സമ്പർക്കത്തിൽ വരാതെ സാധാരണക്കാർക്കുപോലും ഇന്ന് ജീവിക്കാൻ വയ്യാതെ വന്നിരിക്കുന്നു. സ്വന്തം ഭാഷയിൽക്കൂടെതന്നെ അന്യഭാഷാവാക്കുക ഉപയോഗിക്കുന്നത് സ്വാഭാവികമായ സംഗതിയായിട്ടുണ്ട്. ബഹുജനമാധ്യമങ്ങളുടെ വളർച്ചയോടൊപ്പം, വിഭിന്ന വിഭാഗങ്ങളിൽപ്പെട്ട ജനങ്ങൾ തമ്മിൽ ആധുനികജീവിതത്തിലാവശ്യമായിത്തീർന്ന ഇടപാടുകളും മറ്റും ഇത് ഒഴിച്ചുകൂടാനാവാത്ത കാര്യമാക്കിയിരിക്കുകയാണ്. ഒരു ഭാഷയിൽനിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് ആശയം പകരുക എന്ന പ്രക്രിയ പണ്ട് പ്രാൽസാഹിപ്പിച്ചിട്ടുള്ളത് വാണിജ്യമായി

രുന്നു. ഇന്ന് അതിന്റെ മേഖലകൾ മറ്റു പലതായി വളർന്നിരിക്കുകയാണ്. ആധുനിക വിജ്ഞാനവിനിമയവും സാഹിത്യസാദനതാർപ്പര്യവുമാണ് ഭാഷാശാസ്ത്ര കരണത്തെ മുഖ്യമായി പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നത്. ഇതിൽതന്നെ സാഹിത്യകൃതികൾക്കാണ് കൂടുതൽ പ്രിയം. ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊന്നിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുവാൻ സ്വീകരിക്കുന്നത് വ്യക്തിപരമായി തർജ്ജമക്കാരനെ ക്രമത്തിലധികം ആകർഷിച്ച കൃതിയായിരിക്കും.

പദസമ്പത്തിൽ ഭാഷകളെല്ലാം

കോന്നിയൂർ ആർ. നരേന്ദ്രനാഥ്

ഒരുപോലെ സമ്പന്നമല്ലല്ലോ. അതിനാൽ പുതിയ പദനിർമ്മിതി തർജ്ജമയുടെ പ്രധാനപ്പെട്ട ആവ

മനസ്സിന്റെ ഉടമകൾ

(4-ാം പേജിൽനിന്നു തുടർച്ച)

ത്തെളിപ്പോയി. കറുപ്പു നിമിഷത്തെ നിശ്ശബ്ദതയ്ക്കുശേഷം താൻ പറഞ്ഞു:

'അടുത്തയാഴ്ചയാവട്ടെ. ഈ കാര്യം മറ്റുള്ളവരറിയാതെ.' അവൾ സമ്മതിച്ചു.

ദിവസങ്ങൾ കടന്നുപോകുമ്പോൾ, അമ്മിണി തന്റെ മനസ്സിൽനിന്ന് അകന്നുകൊണ്ടു പോകുകയായിരുന്നു. അമ്മിണിയിൽ വളരുന്ന തന്റെ ജീവന്റെ നാളും തല്ലിക്കൊടുത്താൻ എങ്ങനെ കഴിയുമെന്നു ചിന്തിക്കുകയായിരുന്നു.

തന്റെ ഭാവമാറ്റം മനസ്സിലാക്കിയതുപോലെ ഒരു ദിവസം അമ്മിണി ചോദിച്ചു:

'പഴയ ആവേശമൊക്കെ പോയി. ഇല്ലേ! ഇപ്പോൾ പഴക്കത്തിലാക്കുന്ന സ്വാഭാപോലുമില്ല. ഇല്ലേ ശ്രീനിധേ!'

ഗൃഹമാണ്. ഉദാഹരണമായി ഇംഗ്ലീഷിന്റെ കാര്യംതന്നെ എടുക്കുക. അതിൽ ആകപ്പാടെ 490,000 ലേറെ പദങ്ങളുണ്ടെന്നാണ് കണക്കാക്കപ്പെടുന്നത്. കൂടാതെ 300,000 സാങ്കേതികപദങ്ങളും ഉണ്ട്! സാങ്കേതിക പദങ്ങൾ ശാസ്ത്രസാങ്കേതിക വിജ്ഞാനത്തിന്റെ വളർച്ചയനുസരിച്ച് വർദ്ധിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഏറ്റവും കൂടുതൽ പദസമ്പത്തുള്ള ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് അന്യഭാഷയിലേക്ക് തർജ്ജമ ആഗ്രഹിക്കുമ്പോൾ സമാപനപദങ്ങൾ കണ്ടെത്തുകയെന്ന കിരാട്ടിയാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യേ

ണ്ടിവരുന്നത്. സാമാന്യം നല്ല വിദ്യാഭ്യാസം സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ള ഒരാൾ ഇംഗ്ലീഷിൽ കാര്യങ്ങൾ കാണുമ്പോൾ അങ്ങേയറ്റം 60000 വാക്കുകളിലധികം ഉപയോഗിക്കാറില്ല.

തർജ്ജമയിലും അന്യഭാഷാപരിജ്ഞാനത്തിലും അതിവൈദഗ്ദ്ധ്യം ആർജ്ജിക്കുന്നവർ താരതമ്യേന കുറവാണ്. ഏറ്റവുമധികം ഭാഷകൾ വശമാക്കാനും കൈകാര്യം ചെയ്യാനും പ്രാഗത്ഭ്യം ആർജ്ജിച്ചിട്ടുള്ളവരിൽ അഗ്രഗണ്യൻ എന്ന് പരിശുദ്ധരേഖപ്പെടുത്തുന്നതായ, പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന സർ ജോൺ ബൗറിംഗ് (1792-1872) ആണ്. അദ്ദേഹത്തിന് ഇരുനൂറ്റാണ്ടുകൾ വായിക്കാനും നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ സംസാരിക്കാനും യാതൊരു വിഷമവുമില്ലായിരുന്നത്രെ. ഭാരതത്തിലേപ്പോലെ ധാരാളം ഭാഷകളുള്ള ഒരു രാജ്യത്തിലെ ആവശ്യംനോക്കിയാൽ ബഹുഭാഷാ പരിജ്ഞാനികളുടെ എണ്ണം വളരെ കൂടുതലായിരിക്കേണ്ടതാണ്. പക്ഷെ അത്തരം കാര്യങ്ങളൊന്നും അറിവില്ല. സ്ഥിതിവിവരക്കണക്കുകൾ ഇല്ലതാനും.

ഭാഷാന്തരീകരണ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ പ്രാവിണ്യം പ്രാപിച്ചവരുടെ കാര്യവും ഇവിടെ പ്രസക്തമാണ്. തർജ്ജമ ഒരു കലയും അതിനുള്ള കഴിവ് ഒരു പ്രത്യേകസിദ്ധിയുമാണ്. ഉടനടൻ തർജ്ജമ നടത്തിപ്പറയുന്നതിന് ഒരു പ്രത്യേക പ്രാഗത്ഭ്യംതന്നെ ആവശ്യമാണ്. ഇന്ന് ഒന്നിലധികം ഭാഷകൾ ഒരു സന്ദർഭത്തിൽതന്നെ ഉപയോഗിക്കേണ്ടിവരുന്ന സമ്മേളനങ്ങളും മറ്റും ധാരാളമായിട്ടുണ്ട്. നിയമസഭകളിലും ലോക്സഭയിലും ശാസ്ത്രസമ്മേളനങ്ങളിലും ഈ പ്രശ്നം കൂടെക്കൂടെ പൊന്തിവരാറുണ്ട്. അഖില ഭാരതതലത്തിൽ ഐക്യരാഷ്ട്രസഭയിലെ സ്ഥിതി വിസ്തരിച്ചുകൂടാ. അവിടെത്തന്നെ തർജ്ജമവിഭാഗത്തിന്റെതലവൻ ജോർജ്ജ് സ്പെൻസിംഗ് ആയാസരഹിതമായി 30 ഭാഷയിൽ സംഭാഷണം ചെയ്യാനും 36 എണ്ണത്തോളം ഭാഷകൾ തർജ്ജമ ചെയ്യാനും കഴിയുന്ന ഒരു വ്യക്തിയാണ്. ജീവിച്ചിരിപ്പുള്ള ഏറ്റവും പ്രഗത്ഭരായ ബഹുഭാഷാപണ്ഡിതന്മാരിൽ പ്രമുഖനാണ് അദ്ദേഹം.

ലോകഭാഷകളിൽ നടക്കുന്ന ഭാഷാന്തരീകരണ പ്രവർത്തനങ്ങളുടെ സ്ഥിതിവിവരങ്ങൾ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിന് യുണൈസ്കോയ്ക്ക് പദ്ധതികളുണ്ട്. 1977-ലെ വസ്തുതകൾ ഒരു ആധികാരിക ഗ്രന്ഥരൂപത്തിൽ അടുത്തകാലത്ത് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. അതിലെ ചില വിവരങ്ങൾ കാണിക്കുന്ന ഒരു കറുപ്പ് കണ്ടപ്പോൾ ഇതുകാര്യങ്ങളൊക്കെ സ്വാഭാവികമായി ചിന്തിച്ചു. ഈ ആധികാരിക ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ 30-ാമത്തെ പതിപ്പിലാണ് 1977-ലെ കണക്കുകൾ ക്രോഡീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. 70 രാജ്യങ്ങളിൽനിന്നുള്ള വിവരങ്ങൾ മാത്രമേ ഇതിൽ സമാഹരിച്ചിട്ടുള്ളൂ. എങ്കിലും അഖിലലോക സ്ഥിതിയുടെ ഏകദേശരൂപം അത് പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്.

1977-ൽ ആകെ 50428 തർജ്ജമകൾ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുകയുണ്ടായി. സാഹിത്യവിഭാഗത്തിലാണ് ഏറ്റവും അധികം തർജ്ജമകൾ പ്രചരിച്ചത് - 27,331 എണ്ണം. മനുഷ്യന്റെ സ്ഥിതിയുടെ പ്രത്യേകമായ ഗ്രന്ഥങ്ങളും പ്രതിസന്ധികളും പ്രതിപാദിക്കുന്നവയെന്ന് പരിഗണിക്കാവുന്ന മതം, തത്വചിന്ത, സാമൂഹ്യശാസ്ത്രം, വിദ്യാഭ്യാസം, സാമ്പത്തികം തുടങ്ങിയ വിഷയങ്ങളിൽ 12,226 തർജ്ജമകളാണുണ്ടായത്.

ഏറ്റവും അധികം തർജ്ജമയുണ്ടായിട്ടുള്ളത് ലെനിന്റെ ഗ്രന്ഥങ്ങൾക്കാണ് - അതായത് 498. ഏറ്റവും അധികം തർജ്ജമയുണ്ടായ ഒറ്റ ഗ്രന്ഥം പഴയകാലത്തെപ്പോലെ, ഇത്തവണയും ബൈബിൾതന്നെ. ഈ പദവി എത്രയോ കാലമായി അതുപുലർത്തിവരുന്നുണ്ട്. ഇതിന് 240 തർജ്ജമകൾ 1977-ൽ പുറത്തുവന്ന! കറാൽ മാർക്സിന്റെ ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ 182 തർജ്ജമയുണ്ടായപ്പോൾ, ആ

(ശേഷം 6-ാം പേജിൽ)

പരസ് പരധാരണ

(5-ാം പേജിൽനിന്നു തുടർച്ച)
ദേഹത്തിന്റെ സഹപ്രവർത്തകനും സുഹൃത്തുമായിരുന്ന എം.ഗൽസിന്റെ കൃതികളുടെ 49 തർജ്ജമകളേ ഉണ്ടായുള്ളൂ! അപസർപ്പകകഥകൾ പല പ്ലോഴും സമയം കൊല്ലാനായി സ്വീകരിക്കുന്ന കളിക്കോപ്പാണ്. അതുകൊണ്ട് അത്തരം കൃതികൾ കൂടുതൽ വിരദിച്ചിരുന്നുമുണ്ട്. പറഞ്ഞുപറയാതെയും പലരും അപസർപ്പകകൃതികളെ ഭാഷാന്തരപ്പെടുത്തി പേരു മാറ്റി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്താറുണ്ട്! അപസർപ്പകകൃതികളിൽ ഏറ്റവും മധ്യം തർജ്ജമകൾ ഉണ്ടായത് അഗതാക്രിസ്റ്റിയുടേതാണ്. പുതിയ ബാലസാഹിത്യകൃതികൾ ധാരാളമായി ഉണ്ടാകുന്നുണ്ട്. പക്ഷേ പഴയ കൃതികൾക്കാണ് കൂടുതൽ തർജ്ജമകൾ ഉണ്ടാകുന്നത്. ഇതിൽ ആൻഡ്രൂസ് സണിന്റെയും ഗ്രിമ്മിന്റെയും കൃതികളോടാണ് കൂടുതൽ പ്രിയം. അവർക്ക് യഥാക്രമം നൂറ്റിപത്തും നൂറ്റിനാൽപ്പതും തർജ്ജമകൾ വന്നു. വിശിഷ്ട സാഹിത്യഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ ഒന്നാം സ്ഥാനത്തു് ദോസ് തോവ് സ്കി (90) യുടെയും രണ്ടാം സ്ഥാനത്തു് ടോൾസ്റ്റോയ്ക്കിന്റെയും (85) കൃതികൾ നിൽക്കുന്നു.

ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഏറ്റവും അധികം തർജ്ജമപ്പെട്ട പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്താനും ആ വിധത്തിൽ ബാഹ്യസമ്പർക്കത്തിന്റെ കൂടുതൽ വാതായനങ്ങൾ തുറന്നിടാനും സന്നദ്ധമായിട്ടുള്ളത് സോവിയറ്റ് റഷ്യയാണെന്ന കാര്യം ഈ കണക്കുകളിൽനിന്നു കാണാം. അവിടെ അക്കൊല്ലം 6937 കൃതികളാണ് ഇപ്രകാരമുണ്ടായത്. രണ്ടാം സ്ഥാനത്തുനിൽക്കുന്ന രാജ്യം ജർമ്മൻ ഫെഡറൽ റിപ്പബ്ലിക്കാണ്. അവിടെ 6558 തർജ്ജമകൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി. അമേരിക്കൻ ഐക്യനാടുകളിൽ കേവലം 1064 ഗ്രന്ഥങ്ങളേ തർജ്ജമയ്ക്ക് വിധേയമായി പുറത്തുവന്നിട്ടുള്ളൂ! യുണൈസ്കോയുടെ ആഭിമുഖ്യത്തിൽ തർജ്ജമയെ സംബന്ധിക്കുന്ന ആഗോള സ്ഥിതിവിവരങ്ങൾ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതുപോലെ, ആണ്ടുതോറും ഭാരതത്തിൽ നടക്കുന്ന പ്രവർത്തനങ്ങളുടെ വസ്തുതകൾ ഇവിടെ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതു ഉചിതമായിരിക്കുമെന്നു തോന്നുന്നു. നമ്മുടെ സാഹിത്യ അക്കാദമികൾക്ക് ഇക്കാര്യം ഏറ്റെടുക്കാവുന്നതേയുള്ളൂ. ഭാഷാപരമായ പരസ് പരധാരണയും സൗഹൃദവും ബോധപൂർവ്വം പുഷ്ടിപ്പെടുത്തുവാൻ ഇതു പാത പണിയുമെന്ന് തീർച്ചയാണ്.